Babr24.com

Автор: Подготовила Елена Русских © Копейка ИСТОРИЯ, ИРКУТСК 3611 16.10.2008, 18:49 139

Переводчик Ганзен

Со сказками Андерсена мы знакомы с детства. Они стали нам очень близки, и мы даже не задумываемся, что свои сказочные истории Ганс Христиан рассказывал на датском языке. А кто же перевел их для русского читателя? Имя этого человека связано с Иркутском.

В конце 70-х годов XIX века в нашем городе служащим Северного телеграфного общества три года работал Петр Ганзен, уроженец Копенгагена. Долгими холодными вечерами он учил русский язык, читал Пушкина, Гончарова, Толстого, переводил. Появлению на свет добрых волшебных сказок помогла не только Сибирь с ее суровым климатом, но и любовь. Жена Петра Готфридовича, Анна Васильевна, была для мужа верной помощницей и талантливым соавтором. В переводе четы Ганзенов андерсеновские истории и поныне выходят миллионными тиражами, в отличие от многих других, не выдержавших проверку временем.

Актер из Копенгагена

12 октября 1846 года в далеком от России Датском королевстве родился мальчик, который получил, в соответствии с принятой в Скандинавии традицией, сразу три имени: Петер Эммануэль Готфрид. А вот фамилия у него была обычная и даже самая распространенная в Дании — Хансен. Происходит она от имени Ханс (Иван), так что в некотором роде можно считать Хансенов в Дании и Ивановых в России однофамильцами.

Среднюю школу в Копенгагене Петер окончил «по первому разряду», затем вольнослушателем посещал Копенгагенский университет — его интересовали литература, история искусств, философия. Больше всего юноша (как, кстати, и Ганс Христиан Андерсен) мечтал об актерской славе, ему даже предрекали большое будущее на сцене. Но шесть лет в Копенгагенском королевском театре громкого успеха Хансену так и не принесли.

В 1871 году Петер, вконец разуверившийся в своих актерских способностях, решил круто изменить жизнь. Он приобрел специальность, которая была в тот момент очень модной и востребованной, — телеграфист. Когда скандинавская фирма «Сторно» объявила набор специалистов на телеграфную линию, строившуюся в Сибири, вдоль Транссибирской железнодорожной магистрали, Хансен не раздумывая отправился в далекий край.

Уезжал молодой телеграфист ненадолго, но пребывание в России Петра Готфридовича Ганзена (так его стали здесь называть) затянулось на 35 лет. Он и не предполагал, что чужая, незнакомая страна станет его второй родиной, а для шестерых его детей родным языком будет русский.

Суровая Сибирь

Сначала Ганзен жил в Омске, затем три года в Иркутске. Очевидно, дела с телеграфом шли неплохо, но появились и другие интересы. Долгими вечерами, в свободное от работы время, Ганзен старательно учил русский язык. Делал записи, переводил разные тексты, отрывки из литературных произведений. Однажды он прочитал роман Ивана Гончарова «Обыкновенная история». Роман ему очень понравился, и Ганзен стал переводить его на датский язык — для себя. Окончив перевод, он решил ознакомить с ним датских издателей. Роман был немедленно напечатан и мало того — имел бешеный успех в Дании.

Кстати сказать, сохранилась иркутская переписка Ганзена с Гончаровым: в 1879 году датчанин сообщал Ивану Александровичу о своей работе над переводом «Анны Карениной» Толстого, рассказывал, как восторженно датчане приняли «Обыкновенную историю». Гончаров тоже писал в Иркутск.

В Сибири Петр Готфридович прожил более 10 лет. Ему была близка суровая природа нашего северного края — вероятно, она напоминала ему о Дании. Здесь он познал радость творчества, женился и был счастлив в супружеской жизни, здесь родились его первые дети. Здесь же Ганзена постигло большое горе —- он потерял совсем еще молодую жену...

В столице

В 1881 году вместе с дочерью Ганзен переехал в Санкт-Петербург. В столице открылась школа телеграфистов, и Петр Готфридович, как крупный специалист в этой области, был приглашен возглавить учебное заведение. Он стал преподавать телеграфное дело и английский язык.

Ганзен жил одиноко, там, где селилось большинство датчан, — на Васильевском острове, неподалеку от Королевского датского консульства. По-прежнему большую часть времени он отдавал литературным трудам: переводил на русский Ибсена, Гамсуна, Стриндберга, Бьернса — выдающихся скандинавских писателей. В 1886 году он перешел в электротехнический институт, и преподавательская работа, наряду с переводами, требовала все более серьезной подготовки. Ганзен дал в газету объявление о найме секретаря и помощницы в ведении хозяйства, и его прочла девушка из небогатой петербургской семьи — Анна Васильева.

Вольнослушательница Бестужевских курсов, Анна была безусловно одаренным человеком. С серебряной медалью она окончила Литейную гимназию, владела тремя иностранными языками. Петр Готфридович, потерявший надежду на семейное счастье, неожиданно для себя влюбился. В 1888 году ему было 42, ей — 19, и они поженились. Благодаря мужу Анна в совершенстве выучила язык той страны, в которой никогда не была, стала переводчицей с датского. Позже переводила с шведского, норвежского, исландского. В начале 90-х у Ганзенов уже подрастала дочь.

Петр и Анна

В небольшой квартире на Васильевском острове не смолкали детские голоса. Четыре сорванца, с их ребячьими шалостями и секретами, наполняли смыслом жизнь талантливых родителей. Именно в это время и, конечно, не без участия Анны Васильевны Петр Готфридович обратился к сказкам Андерсена — с их автором он познакомился еще в студенческие годы в Копенгагене.

Сначала они переводили вместе — Петр и Анна, точнее, Анна и Петр. Откройте любую книжку Андерсена, там мелким шрифтом должно значиться: «Перевод А. и П.Ганзенов». «Дюймовочка», «Соловей», «Дикие лебеди», «Новое платье короля», «Оле-Лукойе», «Стойкий оловянный солдатик», «Снежная королева» — все самые знаменитые домашние сказки до сих пор издаются чаще всего в переводах Ганзенов. В самой Дании они признаны лучшими в мире, говорят — лучше перевести просто невозможно.

Первыми слушать сказку Ганзены собирали своих детей. Родители медленно читали свежеиспеченную историю и внимательно следили за реакцией малышей. Если что-то было непонятно или ребячий отклик не соответствовал ожиданиям, текст правили и по многу раз. По свидетельству одной из дочерей, иногда переводы корректировались в течение нескольких лет! Неудивительно, что они дошли до наших дней практически без изменений — и это несмотря на минувшие сто с лишним лет.

В 1894 году Ганзены начинают издание первого в России собрания сочинений Андерсена: четыре тома, почти по 500 страниц каждый — сказки, рассказы, биография Андерсена и воспоминания о нем, письма, путевые очерки, стихи: невероятный переводческий труд. Это издание остается по сей день единственным фундаментальным собранием Андерсена на русском языке, после 1917 года оно не переиздавалось.

В послесловии к своему изданию переводчики писали: «Среди прославленных представителей европейской литературы вряд ли найдется личность более интересная и симпатичная, нежели личность Андерсена...». Предыдущие издания Андерсена на русском языке казались Петру Готфридовичу по меньшей мере убогими, и он вложил весь свой талант, чтобы книги его земляка были изданы на высшем полиграфическом уровне (крышки из лучшего английского коленкора, с изящным тиснением золотом и красками, писали петербургские газеты), при сохранении доступной цены.

Прощай, Россия!

В 1911-м трагически погиб младший сын Ганзенов, Владимир. Через три года средний и старший сыновья, окончив краткосрочные курсы, со студенческой скамьи ушли воевать на Первую мировую. А еще через три года, в начале 1917-го, действительный статский советник, чиновник по особым поручениям Петр Готфридович Ганзен (так именовался он теперь в официальных бумагах) убыл по служебным делам в Данию... Россия, где к нему пришла слава литератора и признание как общественного и государственного деятеля, страна огромная, непостижимая и прекрасная, вдруг осталась в прошлом.

В Дании Петр Ганзен встретил свой 75-летний юбилей и 50-летие литературной деятельности. Анна Васильевна лишь несколько раз съездила к мужу. Он же Россию так больше и не увидел.

Петер Хансен умер 23 декабря 1930 года в Копенгагене. Он никогда не узнал о гибели в ноябре 1937-го второго сына — Льва, офицера царской армии. Судьба избавила его от ужасов Второй мировой войны и блокады Ленинграда, где тихо угасла зимой 1942 года в квартире на Васильевском острове его жена Анна. Но династия Ганзенов не оборвалась, ее продолжили дети, внуки, правнуки — известные литераторы, переводчики, художники, актеры...

Коротко

Ганзен Петр Готфридович — датско-русский литератор, переводчик. В 1871 году из Дании переехал в Россию, служил в Омске, Иркутске, с 1881-го в Петербурге. Познакомил датчан с произведениями И.А.Гончарова, Л.Н.Толстого. С женой Анной Васильевой перевел на русский язык всего Г.-Х. Андерсена, а также Г.Ибсена, К.Гамсуна, С.Кьеркегора и др. В 1917 году выехал в Данию.

Династия

Первая жена Петра Ганзена — Мария Александровна Энгельфельд. Дети: сын, Петр Энгельфельд (1878—1905), погиб в Русско-японскую войну; дочь, Мария Ганзен (1879—1952), не имела детей, жила и умерла в Риге.

Дети от второго брака с Анной Васильевой: дочь, Марианна Ганзен (1889—1974), — филолог, преподаватель, переводчик. Ее дочь Марьяна тоже стала филологом и переводчицей. Вместе с матерью они прошли Великую Отечественную войну, работали на Нюрнбергском процессе.

Сыновья: Лев Ганзен (1891—05.11.1937) — офицер царской армии, расстрелян как враг народа; Владимир Ганзен (1893—1911) — погиб от неосторожного обращения с огнестрельным оружием; Эммануэль Ганзен (1894—1940) — жил и умер в Риге, имел магазин филателии.

Использованы статьи: Б.Жаров «Переводчики Ганзены», Н.Ганзен «Сказка длиною в жизнь», Д.Шеваров «Тот самый Андерсен».

Автор: Подготовила Елена Русских © Копейка ИСТОРИЯ, ИРКУТСК 3611 16.10.2008, 18:49 139
URL: https://babr24.com/?ADE=48095 Bytes: 9662 / 9606 Версия для печати Скачать PDF

Порекомендовать текст

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:
- *Телеграм*
- *Джем*
- *ВКонтакте*
- *Одноклассники*

Связаться с редакцией Бабра в Иркутской области:
irkbabr24@gmail.com

Автор текста: **Подготовила Елена Русских**.

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

Прислать свою новость

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

Подробнее о размещении

Отказ от ответственности

Правила перепечаток

Соглашение о франчайзинге

Что такое Бабр24

Вакансии

Статистика сайта

Архив

Календарь

Зеркала сайта